

أنديسوا نجمة كرة القدم

Andiswa star du football

-  Eden Daniels
-  Eden Daniels
-  Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 2

(imageless edition)



شَاهَدَتْ أَنْدِيسُوا الصَّبِيَّةَ يَلْعَبُونَ كُرَّةَ الْقَدَمِ. كَانَتْ
تَتَمَنَّى لَوْ أَنَّهَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْضَمَّ إِلَيْهِمْ. فَسَأَلَتْ
الْمُدَرِّبَ إِنْ كَانَتْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَدَرَّبَ مَعَهُمْ.

...

Andiswa regardait les garçons
jouer au football. Elle souhaitait
pouvoir les rejoindre. Elle demanda
si elle pouvait pratiquer avec eux.

أَجَابَهَا الْمُدَرِّبُ: "فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ لَا يُسْمَحُ إِلَّا
لِلصَّبِيَّةِ أَنْ يَلْعَبُوا كُرَّةَ الْقَدَمِ".

...

Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À cette école, seulement les garçons ont le droit de jouer au football, » a-t-il dit.

قَالَ الصَّبِيَّةُ لَهَا: "إِلْعَبِي كُرَّةَ الشَّبَكَةِ. كُرَّةُ الشَّبَكَةِ
لِلبَنَاتِ، وَكُرَّةُ الْقَدَمِ لِلصَّبِيَّانِ".

...

Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball. Ils ont dit que le netball est pour les filles et que le football est pour les garçons. Andiswa était fâchée.

فِي الْيَوْمِ الْتَّالِيِ أُقِيمَت فِي الْمَدْرَسَةِ مُبَارَاةٌ كَبِيرَةٌ
لِكُرَةِ الْقَدَمِ. كَانَ الْمُدْرَبُ قَلِقًا، لِأَنَّ أَفْضَلَ لَاعِبٍ
عِنْدَهُ كَانَ مَرِيضًا، وَلَا يَسْتَطِيعُ اللَّعِبَ.

...

Le lendemain, l'école avait un grand match de football. Le coach était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.

رَكَضَتْ أَنْدِيسُوا وَتَرَجَّجَتْهُ أَنْ يَدْعَهَا تَلْعَبُ. لَمْ يَكُنِ
الْمُدْرَبُ وَاثِقًا مِمَّا عَلَيْهِ فِعْلُهُ. بَعْدَ ذَلِكَ قَرَّرَ أَنْ
يَسْمَحَ لَهَا بِالْإِنْضِمَامِ إِلَى الْفَرِيقِ.

...

Andiswa courut vers le coach et le
supplia de la laisser jouer. Le coach
ne savait pas quoi faire.
Finalement, il décida de laisser
Andiswa rejoindre l'équipe.

كَانَتْ الْمُبَارَاةُ صَعْبَةً جَدًّا. أَصْبَحَتْ فِي مُنْتَصَفِهَا،
وَلَمْ يُسَجَّلْ أَيُّ هَدَفٍ.

...

Le match fut difficile. À la mi-temps, il n'y avait pas une seule personne qui avait encore compté de but.

فِي النُّصْفِ الثَّانِي مِنَ الْمُبَارَاةِ، مَرَّرَ أَحَدُ الصَّبِيَّةِ
الْكُرَّةَ إِلَى أَنْدِيَسْوَا. تَحَرَّكَتْ بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ بِاتِّجَاهِ
الْمَرْمَى. ثُمَّ رَكَتْ الْكُرَّةَ بِقُوَّةٍ وَسَجَّلَتْ هَدَفًا.

...

Pendant la deuxième période du match, un des garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se déplaça très rapidement vers le poteau du but. Elle botta le ballon fort et compta un but.

وَمُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ سَمَحَتْ الْجَمَاهِيرُ لِلْفَتَيَاتِ بِلَعِبِ
كُرَّةِ الْقَدَمِ فِي الْمَدْرَسَةِ.

...

La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les filles ont le droit de jouer au football à l'école.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

أُنْدِيسُوا نَجْمَةَ كُرَّةِ الْقَدَمِ

Andiswa star du football

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution-NonCommercial 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).